



HAL
open science

Linguistic interoperability within a unified architecture

Thomas Gaillat, Cyrielle Mallart, Andrew J. Simpkin, Rémi Venant, Nicolas Ballier, Jen-Yu Li, Bernardo Stearns

► **To cite this version:**

Thomas Gaillat, Cyrielle Mallart, Andrew J. Simpkin, Rémi Venant, Nicolas Ballier, et al.. Linguistic interoperability within a unified architecture. *Langues & Langage à la croisée des Disciplines - 1ère Rencontre annuelle LLcD*, Sorbonne Université; cnrs, Sep 2024, Paris, France. hal-04712737

HAL Id: hal-04712737

<https://hal.science/hal-04712737v1>

Submitted on 27 Sep 2024

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



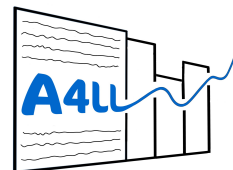
UNIVERSITÉ
RENNES 2

LIBILE

Analytics for Language Learning

Linguistic interoperability within
a unified architecture

Mallart, Cyriel, Andrew Simpkin, Rémi Venant, Nicolas Ballier, Bernardo Stearns, Jen-Yu Li, and Thomas Gaillat.



anr®

Context

- Second Language (L2) teaching
- Correction of writings = intuitive + manual => slow, not frequent, no objective overview
- Goal: application for linguistic diagnosis of L2 writings by teachers
- Project : automatic extraction of L2 linguistic features & generation of linguistic analytics

System overview



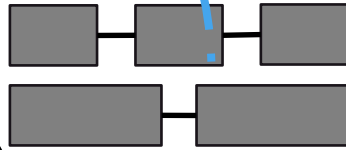
Mediated
interactions



- Predictions
- Explanations
- Enriched texts

Class + Moodle

- Text flow
- Final production



Linguistic feature
extraction



Probabilistic models
based on ling features



Probability-based
metrics of ling
features

Symbolic knowledge

Our approach

- 1 Richly annotated L2 data (Rennes students)
- 2 Identifying and designing automatic measures in L2 writings
- 3 Modeling L2 writing & proficiency
- 4 Defining visualisations

Challenge: Creating and interoperable data pipeline

RQs:

- 1. How to have the same data representation for any corpus?**
- 2. How to make data and models compatible?**
- 3. How to organise the flow of data?**

RQ1 An interoperable data representation

All texts = same annotation scheme

- Universal Dependencies
- CoNLL-U format

Linguistic measures based on:

Pos, dependencies and morphosyntactic features

Measures stored in a Mongo DB

RQ1 Linguistic pre-processing microservices

The Universal Dependency annotation scheme (de Marneffe et al., 2021) with:

- UDPipe (Straka et al., 2016)
- Stanford Stanza (Qi et al., 2020)
- In Docker containers on Virtual Machine

RQ1 CoNLL-U format

I D	token	lem ma	UPOS	XPOS	Morphological features	Head index	Depend ency relation with target	Morphological feats of head
1	This	this	PRON	DT	Number=Sing PronType=Dem	2	nsubj	Discourse=organization- preparation:110->112:0 Entity=(129-abstract- giv:act-cf1*-1-coref)
2	leads	lead	VERB	VBZ	Mood=Ind Number=Sing Person=3 Tense=Pres VerbForm=Fin	0	root	—
5	question	que stio n	NOUN	NN	Number=Sing	2	obl	—

RQ1 Processing microservices

Different linguistic dimensions:

- Lexical complexity: sophistication and diversity
- Syntactic complexity: systemic and structural
- Cohesion
- Phraseology with “collocationness”
- Lexical semantic complexity

RQ1 Processing microservices

Text level measures:

- Microsystem: probabilities of words belonging to same paradigm
- Lexical semantic complexity - probabilities of producing a word/word class at a certain proficiency level
- Collocation identification - probabilities of a V-N syntagm being a collocation
- Syntactic complexity with TAASSC (Kyle, 2016) - Frequency-based ratios of syntactic components
- Cohesion tool with TAACO (Kyle et al., 2018) - Frequency-based ratios of cohesive components
- Keylogging behaviour - Frequency-based ratios of typing behaviour components

RQ2 Interoperability between measures and models

- Models trained on texts, annotations and measures stored in the DB with specific features
- Models' expected features selected by a data service module

RQ2 Model interoperability



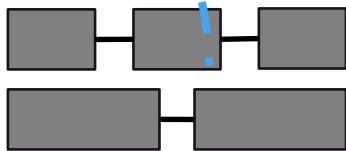
Mediated
interactions



- Predictions
- Explanations
- Enriched texts

Class + Moodle

- Text flow
- Final production



Linguistic feature
extraction



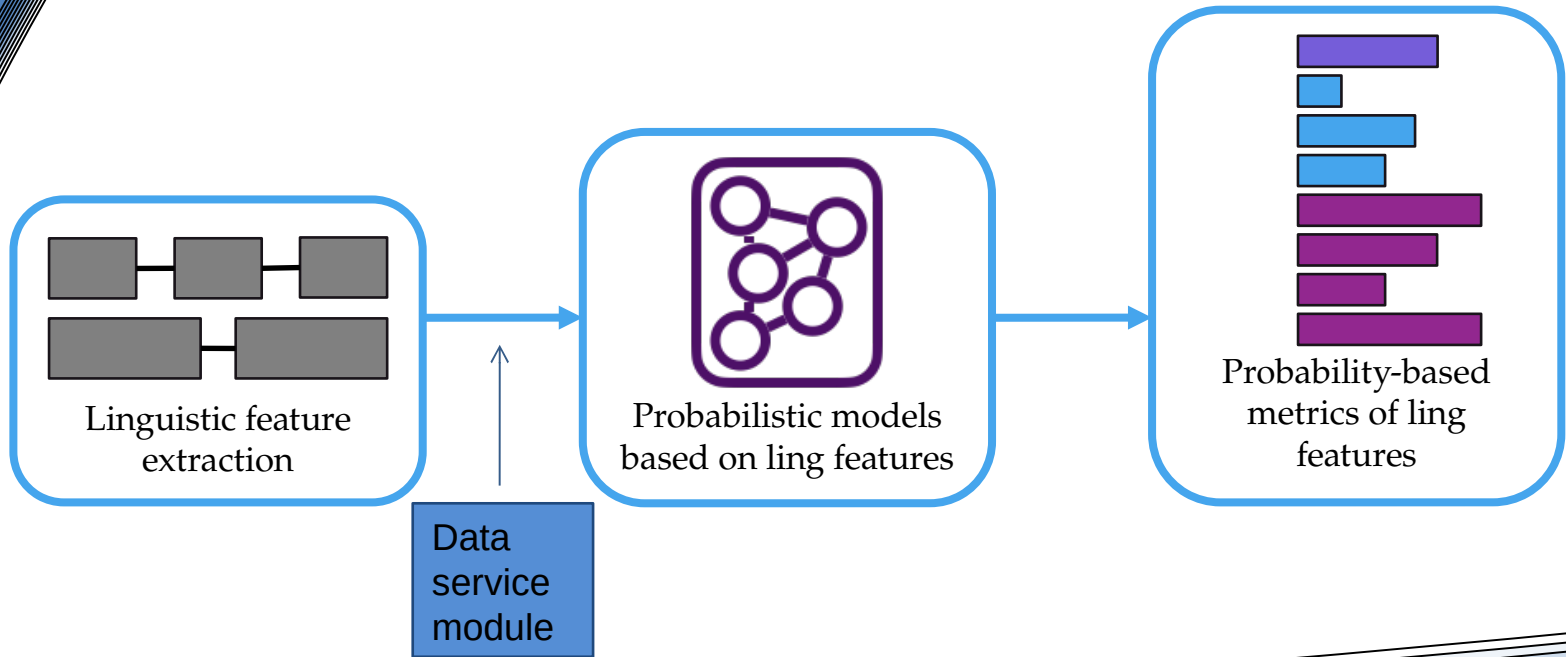
Probabilistic models
based on ling features



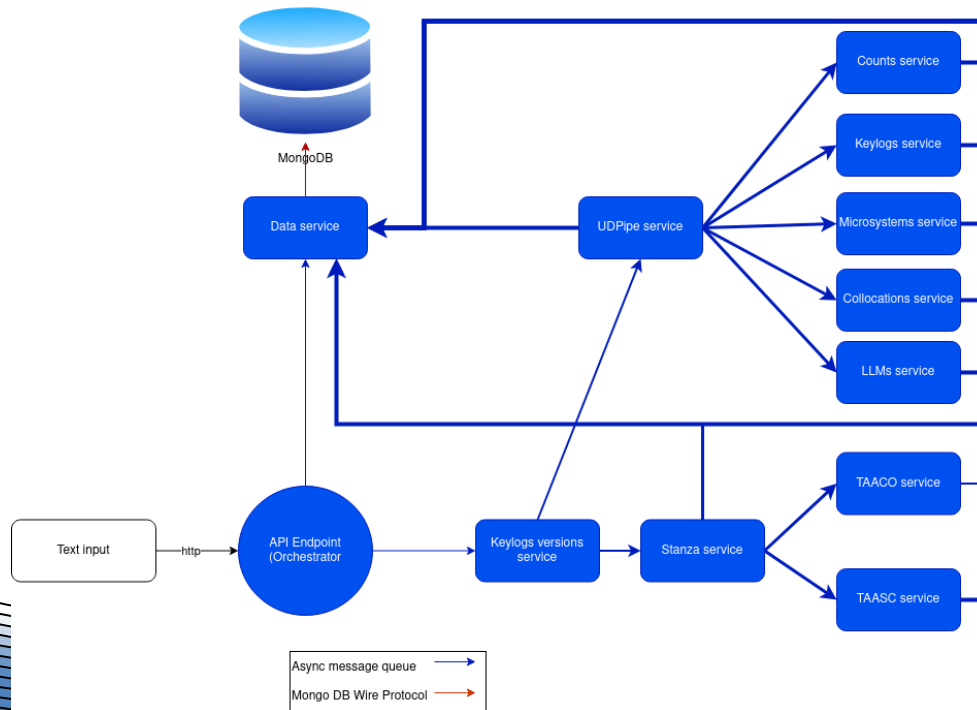
Probability-based
metrics of ling
features

Symbolic knowledge

RQ2 Model interoperability



RQ3 Architecture and data flow



RQ3 Architecture and data flow

- Hosted on a Huma-Num Virtual Machine running Linux OS
- Docker containers holding microservices
- University MOODLE server + LTI protocole for user interface

Conclusion

How to have the same data representation for any corpus?

How to make data and models compatible?

- Independent & dedicated services
- Data exchanges relying on same standards & protocols
- Models features filtered in

Deliverables

<https://sites-recherche.univ-rennes2.fr/lidile/articles/a4all/>

CELVA.Sp L2 corpus > Huma-num Nakala

MOODLE corpus collection module > Huma-num
Gitlab

DMP > Opidor

Python programs > Huma-num Gitlab

References

- Gaillat, T., Simpkin, A., Ballier, N., Stearns, B., Sousa, A., Bouyé, M., & Zarrouk, M. (2021). Predicting CEFR levels in learners of English: The use of microsystem criterial features in a machine learning approach. *ReCALL*, 34(2). <https://doi.org/10.1017/S095834402100029X>
- Dougiamas, M., & Taylor, P. (2003). Moodle: Using Learning Communities to Create an Open Source Course Management System. *Proceedings of the EDMEDIA 2003 Conference*, Honolulu, Hawaii, 171–178. <https://www.learntechlib.org/primary/p/13739/>
- Ellis, R. (1994). *The Study of Second Language Acquisition*. Oxford University Press.
- Geertzen, J., Alexopoulou, T., & Korhonen, A. (2013). Automatic Linguistic Annotation of Large Scale L2 Databases: The EFCamDat. In R. T. Miller, K. I. Martin, C. M. Eddington, A. Henery, N. Miguel, A. Tseng, A. Tuninetti, & D. Walter (Eds.), *Proceedings of the 31st Second Language Research Forum*. Cascadia Press.
- Kyle, K. (2016). *Measuring syntactic development in L2 writing: Fine grained indices of syntactic complexity and usage-based indices of syntactic sophistication* [Dissertation, Georgia State University]. https://scholarworks.gsu.edu/alesl_diss/35
- Kyle, K., Crossley, S., & Berger, C. (2018). The tool for the automatic analysis of lexical sophistication (TAALES): Version 2.0. *Behavior Research Methods*, 50(3), 1030–1046. <https://doi.org/10.3758/s13428-017-0924-4>
- Py, B. (1980). Quelques réflexions sur la notion d'interlangue. *Revue Tranel (Travaux Neuchâtelois de Linguistique)*, 1, 31–54.
- Straka, M., Hajič, J., & Straková, J. (2016). UDPipe: Trainable Pipeline for Processing CoNLL-U Files Performing Tokenization, Morphological Analysis, POS Tagging and Parsing. *Proceedings of the Tenth International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC'16)*, 4290–4297. <https://aclanthology.org/L16-1680>

Merci

- More info on:

- sites-recherche.univ-rennes2.fr/lidile/en/a4ll/